



Curso especializado **Herramientas para Doblaje y Subtitulación**

Continúa conociendo
nuestros cursos y programas
escaneando el siguiente
código.



Fecha de inicio:
1 de agosto



Horas:
35 horas
21 horas síncronas
14 horas asíncronas



Modalidad:
100 % virtual

Curso
especializado
**Herramientas
para Doblaje y
Subtitulación**

En la era del streaming, la traducción audiovisual es clave. Este curso te capacita en subtitulación y doblaje según los estándares de las grandes plataformas, desde la revisión del material hasta el formato final, usando software especializado y trabajando con distintos géneros como comedia, animación, ciencia ficción y thriller.



¿Por qué llevar el curso?

¿Qué me llevaré del curso?

- Aprenderás técnicas profesionales de doblaje y subtitulación.
- Adquirirás conocimiento de los protocolos de plataformas como Netflix y Amazon Prime.
- Dominarás el uso del software Subtitle Edit para subtitulación.
- Obtendrás experiencia en la traducción de géneros como animación, ciencia ficción y comedia.
- Realizarás prácticas de voice-over y adaptación cultural de guiones.
- Elaborarás productos audiovisuales traducidos según los estándares actuales de la industria.

El auge de plataformas como Netflix y Disney Plus ha aumentado la demanda de traducción audiovisual. Este curso te brinda las herramientas para traducir contenidos con calidad profesional y responder a un mercado en constante crecimiento.

¿A quién está dirigido?

- Egresados y profesionales en Traducción, Interpretación o Filología con especialización en inglés.
- Personas con nivel de inglés B2 demostrable [CAE, IELTS 7.0-8.0, TOEFL 110-120].
- Traductores que desean especializarse en el ámbito audiovisual.



¿Cuáles son los objetivos del curso?

1. Conocer las diferencias clave entre doblaje y subtitulación.

2. Analizar videos, guiones y templates reales.

3. Conocer los protocolos de subtitulación de plataformas OTT y empresas del sector.

4. Uso práctico del software Subtitle Edit.

5. Adaptación de guiones, sincronización labial y técnicas de voice-over.



Temario:

- 1** Pasado, presente y futuro de la traducción audiovisual.
Práctica: Cada alumno hará un estudio del doblaje y la subtitulación comparando con la V.O.
- 2** Protocolos en subtitulación : Guía Netflix; Amazon Prime Video y Warner.
Prácticas: Cada alumno subtitulará 10 minutos de una serie animada y de humor aplicando los protocolos de Netflix y Amazon Prime.
- 3** Software para subtitulación. [Subtitle Edit].
Manejo básico de este software libre.
Práctica: Traducción inversa [Español a inglés] de 10 minutos de programa usando Subtitle Edit.
- 4** Protocolos para doblaje: Voice-over
Práctica: Cada alumno traducirá 10 minutos de un documental y de una serie de animación.



¿Cuál es el proyecto final?

Productos audiovisuales traducidos, tanto para subtitulación como para doblaje, siguiendo los criterios más extendidos en la actualidad.

Expositor

Ivars
Barzdevics

Traductor profesional desde 1993, diplomado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, España. Ha trabajado en más de cien proyectos de subtitulación [incluyendo Los Simpson, Modern Family, Bones, Star Trek] y más de mil producciones de doblaje [Dragon Ball, Los Hoobs, El Capitán Planeta]. Fue Coordinador en España de SDI Media Group, líder mundial en subtitulación. Además, ha dictado cursos de traducción audiovisual en prestigiosas universidades de España, Francia, Reino Unido y Marruecos.



No pierdas la oportunidad de aprender de expertos que marcan la diferencia en su industria.

Expositores sujetos a disponibilidad. UCV+ Centro de Desarrollo Ejecutivo se reserva el derecho de cambio de expositores, por caso fortuito o de fuerza mayor, asegurando la calidad académica del curso.



Metodología



Enfoque teórico-práctico

Integración de conceptos clave con retos aplicados al contexto profesional del participante.



Estudio de casos

Análisis de situaciones reales del sector para evaluar decisiones, identificar buenas prácticas y aplicar aprendizajes concretos.



Aprendizaje basado en proyectos (ABP)

Desarrollo de un proyecto aplicado al entorno laboral del participante, que consolide los conocimientos adquiridos durante el curso.



Dinámicas colaborativas

Actividades en equipo orientadas al intercambio de experiencias, la solución de problemas sectoriales y el fortalecimiento de habilidades personales, transversales y de especialidad.

Certificación

Para recibir el certificado digital de UCV+ Centro de Desarrollo Ejecutivo de la Universidad César Vallejo, deberás alcanzar la nota mínima de 11, asistir al menos al 70% de las sesiones y haber cancelado la totalidad del curso.



Proceso de Matrícula



Conoce más

Inscríbete con nosotros escaneando el siguiente código.

Los pagos por concepto de inscripción, matrícula y cuotas, NO son reembolsables en caso de desistimiento por parte del participante. Recomendamos a los participantes evaluar cuidadosamente la información proporcionada sobre los contenidos, horarios y condiciones antes de proceder con la matrícula.



Lidera,
Innova,
Suma.



Duración:
2 meses



Horario clases síncronas:
9:00 a. m. a 12:00 p. m.



Frecuencia:
Una vez por semana [viernes]



Horas:
21 horas síncronas
14 horas asíncronas



Modalidad:
100 % virtual



Plataforma:
Zoom educativo y Moodle

UCV+ Centro de Desarrollo Ejecutivo se reserva el derecho de reprogramar o cancelar el inicio del curso en caso de no alcanzar el número mínimo de participantes, comunicando dicha decisión oportunamente a los inscritos.





Centro de
Desarrollo
Ejecutivo

UCV+

Lidera,
Innova,
Suma.

Para mayor información
contáctate al:

 **958 101 768**

 informes.ucvm@ucv.edu.pe

Continúa conociendo
nuestros cursos y
programas escaneando
el siguiente código.

